

土家医药双语词汇

主 编 田华咏 梅之南 田禹顺

中医古籍出版社

土家医药双语词汇

主 编 田华咏 梅之南 田禹顺

副主编 杨光忠 张元忠 田 葇

编 委 (按姓氏笔画为序)

田 葇 田华咏 田禹顺 刘新桥

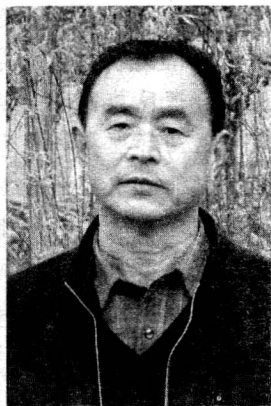
陈旅翼 张元忠 杨光忠 侯启年

梅之南 熊 慧 滕建卓

编写单位 湘西土家族苗族自治州民族医药研究所
中南民族大学药学院

作者简介

田华咏，男，土家族，研究员。湘西自治州民族医药研究所原所长。现任中国民族医药学会副会长，中国民族医药学会土家医药分会会长，国家中医药管理局民族医药文献整理及适宜技术筛选推广项目专家组成员，湖南省非物质文化遗产项目评审专家委员会委员，湖南省中医药学会常务理事，湖南省中西医结合学会民族医药专业委员会主任委员。

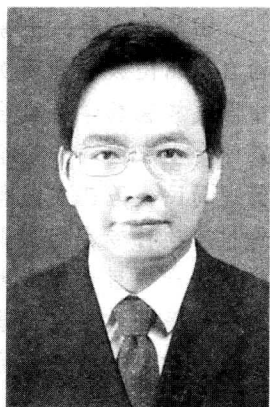


近年来，先后承担国家中医药管理局民族医药文献整理项目、“十一五”、“十二五”国家科技支撑项目、国家公共卫生资金项目 10 余项。先后获省部级科技进步二等奖 1 项，三等奖 4 项。主编出版学术专著 10 部，发表学术论文 100 余篇。

研究方向：土家族医药、苗医药；武陵山区民族医药发展史。

作者简介

梅之南，博士，教授，博士生导师。现任中南民族大学药学院院长，国家中医药管理民族药重点学科带头人，国家中医药管理局民族药三级实验室主任，湖北省中小企业共性技术民族药物研发推广中心主任。兼任第十届国家药典委员会委员、中国民族医药协会常务理事、中国民族医药学会常务理事、湖北省中药产业技术创新联盟副理事长、湖北省药学会常务理事、《时珍国医国药》编委等。出版《滨海药用植物》、《Percutaneous Penetration Enhancers (Vol 2)》等6部著作，7种药物已获新药证书及生产批文，32种药物已获生产批文。近五年来承担包括国家重大新药创制、国家科技支撑计划、国家自然科学基金在内的国家及省部级课题十五项。在国内外重要学术刊物上发表文章140多篇，其中SCI收录30篇。曾获国家民族医药先进个人荣誉称号，获得教育部科学技术进步一等奖、湖北省科学技术进步二等奖各一项（均排名第一）。



前 言

《土家医药双语词汇》是用汉字直音或汉语意思与土家文字记录的土家医药名词。采用土家医药名词的汉字词与土家语（汉字记音）对译，并用土家文字和国际音标记录的四格式资料。其体例为：一是汉字词，二是汉语西南官话的汉字直音，三是土家文字（土家语拼音），四是国际音标。例：头；科巴；kox bax；k'o⁵⁵ pa⁵⁵。对个别汉字无法注音者采用切音的办法，如血，灭尔读切音 miev mie⁵³。土家语文字采用叶德书《土家，汉双语读本》中的土家语拼音方案。土家医药名词的土家语，采用土家族母语存留区，湖南省湘西土家族苗族自治州龙山县坡脚土家语口语为准。汉字记音以西南汉语方音发音，不能按汉语普通话读音。其字无实质意义。

《土家医药双语词汇》一书共四章。第一章为土家医药基础词汇。如人体解剖名词、日常卫生名词、常见症状及证候名词、病因诊断及技法名词、土家药物基础名词。第二章为常见病症名词。《七十二症名词》、《惊症名词》、《风症名词》、《痧症名词》、《杂症名词》、《窍病名词》、《劳病名词》、《流痰病名词》、《疔病名词》、《痒症名词》、《气病名词》、《痢症名词》、《伤疾名词》、《妇女病名词》、《霉病名词》、《痲子病名词》、《走胎病名词》、《癩痢症名词》、《杂症名词》。第三章为土家药物名词。《七十二七名词》、《七十二还阳名词》、《七十二风名词》、《七十二莲名词》、《七十二参名词》、《三十六蜈蚣名词》、《三十六血名词》。第四章为土家医药常用名词简释。有土家医常用技法

名词简释，土家医常用疾病名词简释，常用药物名词简释。以上所选土家医药名词主要来源于土家族母语存留区名老土家医药人员介绍的相关土家族医药述语。

本书土家语汉字记音、土家语拼音、国际音标注音由田禹顺先生完成。土家药名简释由张元忠先生完成。全书由田华咏、梅之南整理与统纂，其它参编人员完成相应的编纂工作。

编 者

2013年8月12日

目 录

第一章 土家医基础名词	(1)
人体解剖名词	(1)
日常生活卫生名词	(8)
常见病症名词	(14)
病因及诊断及技法名词	(21)
第二章 见病症名词	(31)
七十二症名词 (多版本七十二症综合)	(31)
惊症名词	(39)
风病名词	(43)
痧症名词	(49)
杂症名词	(52)
窍病名词	(58)
劳病名词	(61)
流痰病名词	(64)
疔病名词	(66)
痒症名词	(68)
气病名词	(70)
痢症名词	(71)
伤疾名词	(72)
妇女病名词	(73)
霉病名词	(75)

瘡子名词	(76)
走胎病名词	(77)
癲癩症名词	(77)
第三章 土家药物名词	(79)
《七十二七》名词	(79)
《七十二还阳》名词	(83)
《三十六蜈蚣》名词	(89)
《七十二风》名词	(92)
《七十二莲》名词	(96)
《七十二参》名词	(100)
《三十六血》名词	(104)
第四章 土家医药常用名词简释	(107)
一、常用技法名词简释	(107)
二、常用病名名词简释	(116)
三、常用药物名词简释	(144)
主要参考文献	(281)
后记	(283)

第一章 土家医基础名词

人体解剖名词

汉语	土家语汉字记音	土家语拼音	国际音标
人	倮	lov	lo ⁵³
尸体	社土	sef tux	se ³⁵ t'u ⁵⁵
身体	所提	sox tir	so ⁵⁵ t' i ²¹
皮肤	他爬	tax par	t'a ⁵⁵ p'a ²¹
毛	是嘎	sif gaf	si ³⁵ ka ³⁵
骨	鲁嘎	lux gax	lu ⁵⁵ ka ⁵⁵
肉	实	sir	si ²¹
血	<u>摸也</u>	miev	mie ⁵³
汗	古策	gux cer	ku ⁵⁵ ts'e ²¹
髓	付鲁	huf lux	xu ³⁵ lu ⁵⁵
魂魄	补此	bux cix	pu ⁵⁵ ts'i ⁵⁵
头	科巴	kox bax	k'o ⁵⁵ pa ⁵⁵
头顶	科巴老顶	kox bax laox denx	k'o ⁵⁵ pa ⁵⁵ lau ⁵⁵ ten ⁵⁵
头皮	科巴他爬	kox bax tax par	K'o ⁵⁵ pa ⁵⁵ t'a ⁵⁵ p'a ²¹

头发	杉起	saf qix	sa ³⁵ tɕ'i ⁵⁵
额	卡体克	kax tix kex	k'a ⁵⁵ t'i ⁵⁵ k'e ⁵⁵
眉毛	糯布是嘎	lof buf sif gax	lo ³⁵ pu ³⁵ si ³⁵ ka ⁵⁵
眼珠	糯次里	lof cif lix	lo ³⁵ ts'i ³⁵ li ⁵⁵
眼	糯布	lof buf	lo ³⁵ pu ³⁵
眼泪	糯布柏策	lof buf bex cer	lo ³⁵ pu ³⁵ pe ⁵⁵ ts'e ²¹
白眼珠	糯次阿实	lof cif ar sir	lo ³⁵ ts'i ³⁵ a ²¹ si ²¹
黑眼珠	糯次烂嘎	lof cif lanf gax	lo ³⁵ ts'i ³⁵ lan ³⁵ ka ⁵⁵
眼皮	糯布他爬	lof buf tax par	lo ³⁵ pu ³⁵ t'a ⁵⁵ p'a ²¹
眼屎	糯色	lof ser	lo ³⁵ se ²¹
鼻子	翁起	ongf qix	uŋ ³⁵ tɕ'i ⁵⁵
鼻梁	翁起干干	ongf qix ganf ganx	uŋ ³⁵ tɕ'i ⁵⁵ kan ³⁵ kan ⁵⁵
鼻孔	翁起咚嘎	ongf qix dongr gaf	uŋ ³⁵ tɕ'i ⁵⁵ tɕ'i ²¹ ka ³⁵
鼻屎	翁起色	ongf qix ser	uŋ ³⁵ tɕ'i ⁵⁵ se ²¹
鼻涕	翁起拉	ongf qix lax	uŋ ³⁵ tɕ'i ⁵⁵ la ⁵⁵
耳朵	翁且	ongr qief	uŋ ²¹ tɕ'ie ³⁵
耳道	翁且咚嘎	ongr qief dongr gaf	uŋ ²¹ tɕ'ie ³⁵ tuŋ ²¹ ka ³⁵
耳屎	翁且色	ongr qief ser	uŋ ²¹ tɕ'ie ³⁵ se ²¹
脸	固	guf	ku ³⁵
脸皮	固他爬	guf tax par	ku ³⁵ t'a ⁵⁵ p'a ²¹
嘴	炸起 (这)	zaf qix	tsa ³⁵ tɕ'i ⁵⁵

嘴唇	这他爬	zef tax par	tse ³⁵ t'a ⁵⁵ p'a ²¹
上唇	嘎哈这他爬	gar har zef tax par	ka ²¹ xa ³⁵ tse ³⁵ t'a ⁵⁵ p'a ²¹
下唇	八提这他爬	bar tir zef tax par	pa ²¹ t'i ²¹ tse ³⁵ t'a ⁵⁵ p'a ²¹
胡子	拉爬	lax par	la ⁵⁵ p'a ²¹
下巴	下哈爬	xiaf har par	çia ³⁵ xa ⁵⁵ p'a ²¹
牙齿	思思	six six	si ⁵⁵ si ⁵⁵
牙根	思思替米	six six tif mix	si ⁵⁵ si ⁵⁵ t'i ³⁵ mi ⁵⁵
牙龈	思思替米	six six tif mix	si ⁵⁵ si ⁵⁵ t'i ³⁵ mi ⁵⁵
门牙	支給捏猛	zix gax niex mongx	tsi ⁵⁵ ke ⁵⁵ ŋje ⁵⁵ muŋ ⁵⁵
磨牙	思思哈胡	six six hax hur	si ⁵⁵ si ⁵⁵ xa ⁵⁵ xu ²¹
舌	易拉	yif kax	ji ³⁵ la ⁵⁵
舌尖	易拉这梯	yif lax zef tif	ji ³⁵ la ⁵⁵ tse ³⁵ t'i ³⁵
舌根	易拉碰	yif alx pongf	ji ³⁵ la ⁵⁵ p'uŋ ³⁵
悬雍垂	易拉被	yif lax bif	ji ³⁵ la ⁵⁵ pi ³⁵
上腭	上哈巴 (卡太)	sangf har par	san ³⁵ xa ⁵⁵ p'a ²¹
下腭	下哈巴 (八提)	xiaf hax par	xia ³⁵ xa ⁵⁵ p'a ²¹
(脖子) 颈项	空底咚嘎	kongx dix dongr gaf	k'uŋ ⁵⁵ ti ⁵⁵ tuŋ ²¹ ka ³⁵
喉咙	空底	kongx dix	k'uŋ ⁵⁵ ti ⁵⁵

喉结	策糯梯	cer lof tix	ts'e ²¹ lo ³⁵ t'i ⁵⁵
嗓子	阿热	af rex	a ³⁵ ze ⁵⁵
声音	阿热	af rex	a ³⁵ ze ⁵⁵
下额	策时迫	cer sir pex	ts'e ²¹ si ²¹ p'e ⁵⁵
口水	查被策	car bif cer	ts'e ²¹ pi ³⁵ ts'e ²¹
涎水	策实	cer sir	ts'e ²¹ si ²¹
脑髓	空聋	kongx longx	k'uŋ ⁵⁵ luŋ ⁵⁵
肩膀	拍体克	pef tix kex	P'e ³⁵ t'i ⁵⁵ k'e ⁵⁵
背	拍体克他捏	pef tix kex tax niex	P'e ³⁵ t'i ⁵⁵ k'e ⁵⁵ t'a ⁵⁵ ŋie ⁵⁵
胸脯	利科冲	lif kox congx	li ³⁵ k'o ⁵⁵ ts'uŋ ⁵⁵
腋(下)	借胆及	jief dan jir	tɕie ³⁵ tan ⁵⁵ tɕi ²¹
腰	腰	yaox	jau ⁵⁵
腹	没	mer	me ²¹
上腹	没替卡太	mer tif kax taix	me ²¹ t'i ³⁵ k'a ⁵⁵ t'ai ⁵⁵
小腹	没替八提	mer tif bar tir	me ²¹ ti ³⁵ pa ⁵⁵ t'i ²¹
脐	没替苦里	Mer tif kux lix	me ²¹ t'i ³⁵ k'u ⁵⁵ li ⁵⁵
脐眼	没替咚嘎	mer tif don gar	me ²¹ t'i ³⁵ tuŋ ²¹ ka ³⁵
屁股	色固里	ser guf lix	se ²¹ ku ³⁵ li ⁵⁵
臀部	色固里	ser guf lix	se ²¹ ku ³⁵ li ⁵⁵
胫骨	列碰鲁嘎	lier pongf luxg ax	lie ²¹ p'uŋ ²¹ lu ⁵⁵ ka ³⁵
肛门	色咚嘎	ser don grgaf	ser ²¹ tuŋ ²¹ ka ³⁵

乳房	忙迫	manr per	man ²¹ p'e ²¹
乳头	忙布里	manr buf lix	man ²¹ pu ³⁵ li ⁵⁵
心	里科保	lix kox lox	li ⁵⁵ k'o ⁵⁵ lo ⁵⁵
肝	俺额阿	anx ngax	an ⁵⁵ ŋa ⁵⁵
脾	连铁	lianr tief	lian ²¹ t'ie ³⁵
肺	上捧	sangf pongx	san ³⁵ p'uŋ ⁵⁵
肾	腰子	yaox zix	jau ⁵⁵ tsi ⁵⁵
胃	色迫	ser per	se ²¹ p'e ²¹
肠	被拉	bif lax	pi ³⁵ lax
胆	苦胆	kux danx	k'u ⁵⁵ tan ⁵⁵
膀胱	那土	laf tux	la ³⁵ t'u ⁵⁵
直肠	色同	ser tongr	se ²¹ t'uŋ ²¹
胎盘	迫日阿	pex rax	p'e ⁵⁵ za ⁵⁵
子宫	卡切切	kax qiex diex	k'a ⁵⁵ tɕ'ie ⁵⁵ tɕ'ie ⁵⁵
腹皮	没他爬	mer tax par	me ²¹ t'a ⁵⁵ p'a ²¹
腹直肌	没得实	mer der sir	me ²¹ te ²¹ si ²¹
腹股沟	卡胆及	kaf danx jir	k'a ³⁵ tan ⁵⁵ tɕi ²¹
会阴部	色纳	ser lar	se ²¹ la ²¹
阴囊	列拍	lief pex	lie ³⁵ p'e ⁵⁵
阴唇	铁	tier	t'ie ²¹
阴茎	日	rir	zi ²¹

阴道	铁咚咚嘎	tier dongr gaf	t'ie ²¹ tuŋ ²¹ ka ³⁵
阴毛	铁(日) 是嘎	tier sif gax	t'ie ²¹ si ³⁵ ka ⁵⁵
阴蒂	铁布里	tier buf lix	t'ie ²¹ pu ³⁵ li ⁵⁵
睾丸	列拍布里	lief pex buf lix	lie ³⁵ p'e ⁵⁵ pu ³⁵ li ⁵⁵
奶水	忙策	manr cer	man ²¹ ts'e ²¹
精子	日策	rir cer	zi ²¹ ts'e ²¹
阴道粘液	铁策	tier cer	t'ie ²¹ ts'e ²¹
月经	卡普卜	kax pux pur	k'a ⁵⁵ p'u ⁵⁵ p'u ²¹
尿	尔车	ex cex	e ⁵⁵ ts'e ⁵⁵
尿	色	ser	se ²¹
打屁	色次	ser cif	se ²¹ ts'i ³⁵
龟头	日科八	rir kox bar	zi ²¹ k'o ²¹ pa ²¹
锁骨	放四骨	huanf six gur	zuan ³⁵ si ⁵⁵ ku ²¹
胆汁	苦胆策	kux danx cer	k'u ⁵⁵ tan ⁵⁵ ts'e ²¹
手	借	jief	tɕie ³⁵
前臂	借司拍	jief six pex	tɕie ³⁵ si ⁵⁵ p'e ⁵⁵
上臂	借巴	jief bax	tɕie ³⁵ pa ⁵⁵
桡骨头	借糯布	jieflofbuf	tɕie ³⁵ lo ³⁵ pu ³⁵
手掌	借拉皮	jief taxpir	tɕie ³⁵ la ⁵⁵ p'i ²¹
手指	借迷提	jief mix tir	tɕie ³⁵ mi ⁵⁵ t'i ²¹

手指甲	借迷提科他	jief mix tirkox t ax	tɕie ³⁵ mi ⁵⁵ t'i ²¹ k'o ⁵⁵ t'a ⁵⁵
大拇指	借米提尼嘎	jief mix tir nir gar	tɕie ³⁵ mi ⁵⁵ t'i ²¹ ŋi ²¹ ka ²¹
手食指	借米提 日阿八	jief mix tirr rar bar	tɕie ³⁵ mi ⁵⁵ t'i ²¹ za ²¹ pa ²¹
手中指	借米提杆柏	jief mix tir ganx pex	tɕie ³⁵ mi ⁵⁵ t'i ²¹ kan ⁵⁵ p'e ⁵⁵
手无名指	借米提坐苦	jief mix tir zof kux	tɕie ³⁵ mi ⁵⁵ t'i ²¹ tso ³⁵ k'u ⁵⁵
手小指	借米提铁迫	jie fmix tir tiex per	tɕie ³⁵ mi ⁵⁵ t'i ²¹ t'e ⁵⁵ p'e ²¹
手指纹	借罗里	jief lor lix	tɕ'e ³⁵ lo ²¹ li ⁵⁵
手指节	借罗替	jief lof tix	tɕie ³⁵ lo ³⁵ t'i ⁵⁵
拳头	借体克	jief tix kex	tɕie ³⁵ t'i ⁵⁵ k'e ⁵⁵
脚	吉	jir	tɕi ²¹
脚杆	吉爬	jir par	tɕi ²¹ p'a ²¹
大腿	比他	bix tax	pi ⁵⁵ t'a ⁵⁵
膝盖窝	吉朗井	jir lanx jinx	tɕi ²¹ lan ⁵⁵ tɕin ⁵⁵
腓骨	吉提克	jir tir kex	tɕi ²¹ t'i ²¹ k'e ⁵⁵
小腿	吉时拍	jir sir pex	tɕi ²¹ si ²¹ p'e ⁵⁵
腓肠肌	热被实	rer bif sir	ze ²¹ pi ³⁵ si ²¹ p'e ⁵⁵

腓骨头 (脚踝)	吉糯布	jir lof buf	tɕi ²¹ lo ³⁵ pu ³⁵
脚趾	吉迷梯	jir mir tix	tɕi ²¹ mi ²¹ t'i ⁵⁵
脚后根	吉同	jir tongr	tɕi ²¹ t'uŋ ²¹
脚踇趾	吉迷梯尼嘎	jir mir tix nir gar	tɕi ²¹ mi ²¹ t'i ⁵⁵ ŋi ²¹ ka ²¹
脚食趾	吉米梯 日阿八	jirmir tix rar bar	tɕi ²¹ mi ²¹ t'i ⁵⁵ za ²¹ pa ²¹
脚中趾	吉迷梯杆拍	jir mir tix ganx pex	tɕi ²¹ mi ²¹ ti ⁵⁵ kan ⁵⁵ p'e ⁵⁵
脚无名趾	吉迷梯坐苦	jir mirtix zof kux	tɕi ²¹ mi ²¹ t'i ⁵⁵ tso ³⁵ k'u ⁵⁵
脚小趾	吉迷梯铁迫	jir mir tix tiex per	tɕi ²¹ mi ²¹ t'i ⁵⁵ t'ie ⁵⁵ t'e ⁵⁵ p'e ²¹
脚板纹	踏罗	taf lox	t'a ³⁵ lo ⁵⁵
脚掌	吉纳皮	jir lar pir	tɕi ²¹ la ²¹ p'i ²¹
脚趾甲	吉迷梯科他	jir mir tix kox tax	tɕi ²¹ mi ²¹ t'i ⁵⁵ k'o ⁵⁵ t'a ⁵⁵

日常生活卫生名词

天	墨	mef	me ³⁵
地	里	liv	li ⁵³
太阳	劳尺	laor cir	lau ²¹ ts'i ²¹

月亮	叔叔	sursur	su ²¹ su ²¹
星星	思不里	six bur lix	si ⁵⁵ pu ²¹ li ⁵⁵
天晴	墨岔	mef caf	me ³⁵ ts'a ³⁵
落雨	墨则	mef zer	me ³⁵ tse ²¹
烟	克卡	kex kar	k'e ⁵⁵ ka ²¹
雾	梭迫	sox per	so ⁵⁵ p'e ²¹
气	(痛)是思	sif six	si ³⁵ si ⁵⁵
雪	树书	suf sux	su ³⁵ su ⁵⁵
霜	补里	bux lix	pu ⁵⁵ li ⁵⁵
冰	冷勾子	nenf goux zix	ŋen ³⁵ kəu ⁵⁵ tsi ⁵⁵
水	策	cer	ts'e ²¹
山	苦咱	kux zax	k'u ⁵⁵ tsa ⁵⁵
风	热书	ref sux	ze ³⁵ s u ⁵⁵
寒(冷)	洒	sav	sa ⁵³
暑(热)	格欵	geir	kei ²¹
湿	卡别列	kax biex lex	k'a ⁵⁵ pie ⁵⁵ le ⁵⁵
燥	阿嘎	av gar	a ⁵³ ka ²¹
火	米	miv	mi ⁵³
喜	里斯	lix six	li ⁵⁵ si ⁵⁵
怒	灭尔午	miev wux	mie ⁵³ wu ⁵⁵
忧	黑欵起	heif dix	xei ³⁵ tç'i ⁵⁵